



005015025

На правах рукописи

Раисова Айна Магжановна

**ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ
СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ
НЕМЕЦКОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

12 МАР 2012

Омск – 2012

Работа выполнена на кафедре «Иностранные языки» ФГБОУ ВПО «Омский государственный технический университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, профессор
Кондратюкова Людмила Казимировна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Авербух Константин Яковлевич
(Московский гуманитарный педагогический институт)

доктор филологических наук, доцент
Бабалова Галина Григорьевна
(Омский юридический институт)

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Омский государственный аграрный университет»

Защита состоится 20 марта 2012 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета КМ 212.178.06 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при ФГБОУ ВПО «Омский государственный технический университет» по адресу: 644050, г. Омск, пр. Мира, д.11, ауд. 6-340.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Омский государственный технический университет».

Автореферат разослан «14» февраля 2012 г.

Ученый секретарь диссертационного совета:

кандидат филологических наук, профессор



Кондратюкова Л.К.

Настоящая диссертационная работа посвящена комплексному исследованию немецкой экологической терминологии.

Объектом исследования является немецкая экологическая терминология.

Предметом исследования выступают структурные, семантические и экстралингвистические особенности терминологических единиц, используемых в экологии.

Актуальность настоящего исследования определяется:

- наличием устойчиво растущего интереса к изучению лингвистических особенностей терминологической лексики;
- недостаточной изученностью терминологии экологии;
- необходимостью комплексного описания, анализа и упорядочения названной области специальной лексики.

Целью настоящей работы является исследование особенностей возникновения и становления немецкой экологической терминологии, определение системы данной терминологии, а также формально-структурный и семантический анализ составляющих ее терминов.

Поставленные цели предполагают решение следующих задач:

- составление выборки немецких экологических терминов для последующего описания и анализа;
- изучение истории формирования немецкой экологической терминологии, выявление экстралингвистических и внутриязыковых факторов, влияющих на становление данной терминосистемы и определяющих ее специфику;
- изучение формально-структурных особенностей немецких экологических терминов;
- выделение определенных тематических групп, на которые можно разделить изучаемую лексику;
- выявление способов и источников пополнения немецкой экологической терминологии;
- исследование семантических процессов в данной терминологии.

Для реализации поставленных задач были использованы следующие методы:

- 1) при формировании материала исследования – метод сплошной выборки;

2) социолингвистический метод корреляции языковых и социальных явлений;

3) метод анализа словарных дефиниций;

4) метод структурного анализа;

5) этимологический метод;

5) статистический метод количественных и процентных характеристик.

Научная новизна работы заключается в том, что в немецком языке данная область лексики до сих пор достаточно не исследована, поэтому попытку социолингвистического описания немецкой экологической терминологии можно считать первым шагом в комплексном исследовании основных экологических понятий и систематизации данной терминологии в целом. В ходе исследования был составлен словарь «Немецко-русский словарь экологических терминов» объемом 2219 единиц.

Теоретической основой проведенного исследования послужили труды отечественных и зарубежных языковедов в области терминоведения, стилистики, словообразования, лексической семантики, сформулированные в работах К.Я. Авербуха, И.В. Арнольд, О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, Т.Л.Канделаки, К.А. Левковской, В.М. Лейчика, Д.С. Лотге, Ю.Н. Марчука, В.Ф. Новодрановой, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, М.Д. Степановой, В.А.Татарнинова, В. Бранда, Ф. Майера, И. Риса и др.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в том, что выявленные в ходе исследования данные о закономерностях в формировании немецкой экологической терминологии дополняют и расширяют сведения о методике описания терминосистемы. Результаты проведенных исследований могут быть применены для исследования и развития терминов в области экологии.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что:

- на основе исследуемой выборки терминов составлен словарь немецко-русских экологических терминов, который предназначен для специалистов в области экологии, переводчиков, преподавателей и студентов;

- полученные результаты могут быть использованы при создании учебных пособий для студентов, изучающих экологию, в процессе преподавания немецкого языка, при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;

- результаты социолингвистического исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения экологической терминологии в немецком языке и прогнозирования ее формирования.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Социолингвистический подход к исследованию позволяет определить основные тенденции в становлении и развитии немецкой экологической терминологии, а также выделить три этапа в ее формировании. Каждый этап отражает характерные особенности терминов экологии, детерминированных экстралингвистическими факторами.

2. Наиболее продуктивными с точки зрения терминообразования являются сложные многокомпонентные термины и терминологические сочетания.

3. Немецкая экологическая терминология обладает четкой системной связью, что подтверждается наличием шести тематических групп.

4. Среди лексико-семантических особенностей выделяется явление внутриотраслевой синонимии, которая представлена синонимическими рядами.

5. Источниками пополнения современной экологической терминологии являются терминологизация и метафоризация общеупотребительной лексики, заимствования, неологизмы.

Материалом исследования послужила выборка терминов общим объемом в 2219 терминологических единиц, составленная путем сплошного просмотра оригинальной немецкой литературы по экологии, немецкие общелингвистические словари и немецкие лексиконы по окружающей среде, немецкоязычные периодические издания, посвященные экологической тематике или содержащие экологические разделы, экологические словари и энциклопедии на русском языке, а также научно-популярные статьи из сети Интернет.

Всего по результатам исследования опубликовано 12 работ.

Апробация работы. Отдельные положения диссертационного исследования освещались на двух международных конференциях: 1) VII международной научно-технической конференции «Динамика систем, механизмов и машин», Омск, 10-12 ноября 2009 г.; 2) 10-й международной конференции «Актуальные проблемы современной науки», СГОУ Самара, 2009; трех всероссийских конференциях: 1) XIV Всероссийской научно-практической конференции «Вопросы современной филологии и методов обучения языкам в вузе и школе», Пенза, декабрь 2009; 2) «Современные исследования социальных проблем»: Сборник статей Общероссийской научно-практической конференции, Красноярск, 2009; 3) Всероссийская научно-практическая конференция «Развитие технического творчества молодежи – необходимое условие подготовки специалистов для высокотехнологичных производств» 7 июля 2011 г. Омск, 2011; четырех региональных конференциях: 1) I региональной научно-практической конференции «Омские социально-гуманитарные чтения, Омск, 15-16 апреля 2009 г.; 2) II региональной научно-практической конференции «Омские социально-гуманитарные чтения, Омск, 28-29 апреля, 2008 г.; 3) III Межрегиональная научно-практическая конференция «Омские социально-гуманитарные чтения» 18-19 марта 2010 г., Омск, 2010; 4) IV Межрегиональная научно-практическая конференция «Омские социально-гуманитарные чтения» 15-16 марта 2011 г., Омск, 2011; а также в сборниках: 1) Омский научный вестник. Серия: Общество. История. Современность. – 2011. - № 4 (99); 2) Омский научный вестник. Серия: Общество. История. Современность. – 2010. - №6 (92), Омск, 2010.

Структура диссертации: Диссертационное исследование состоит из введения, 3-х глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 150 страниц, текст содержит 7 таблиц, 2 схемы, 3 диаграммы. Список использованной литературы включает 208 наименований, из них работы на русском языке, на немецком языке, а также наименования словарей и энциклопедий, справочников, на русском, и на немецком языках.

Во введении определяются предмет, объект, цель, задачи, методы исследования, обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна,

теоретическая и практическая значимость, излагаются основные положения, выносимые на защиту, указываются сведения об апробации результатов проведенного исследования.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования немецкой экологической терминологии» носит обзорный характер и посвящена теоретическому обоснованию исследуемой темы. Материал этой главы дает представление об основных проблемах терминоведения в специальной литературе. Прослеживается история и основные этапы развития отечественного терминоведения, рассматривается социолингвистический подход к изучению терминологии, выделяются основные направления исследования немецкой экологической терминологии

В истории отечественного терминоведения выделяются три основных этапа.

Первый этап (1930-1960 гг.) – этап разработки основных положений теории термина. В это время закладываются теоретические основы научной дисциплины терминоведения. Работы в области изучения терминологий ведутся такими учеными, как Д.С. Лотте (Очередные задачи научно-технической терминологии, 1931), Э.К. Дрезен (Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация, 1936), Г.О. Винокур (О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии, 1939). Для данного этапа характерно предъявление строгих требований к термину, повышенное внимание к стандартизации терминологии, анализ лингвистических и философских аспектов терминов.

В течение следующего этапа (1970-1980 гг.) исследователи в области терминоведения решали вопрос о специфике термина, его месте в лексической системе языка. На данном этапе идет уточнение и развитие взглядов на специальную лексику, терминоведение выделяется в самостоятельную науку. Основным направлением исследований становится структурно-семантическое описание особенностей конкретных терминологий, были окончательно определены критерии отделения термина от общеупотребительного слова и отделения термина от номена. Был выделен и целый ряд разновидностей

терминов – общенаучные, уникальные, общие, универсальные, собственные, привлеченные и многие другие (А.И.Моисеев, В.М. Лейчик, Л.И. Воскресенская). Данный этап представлен работами О.С. Ахмановой, А.С. Герда, Б.Н. Голвина и других ученых.

На современном этапе (с начала 90-х годов XX века) отечественное терминоведение представляет собой комплексную науку, многочисленные направления которой отражают разные взгляды на природу и сущность термина. Термины рассматриваются как лексические элементы языков для специальных целей, значительно расширяется тематика исследований и появляются ряд новых направлений: когнитивный, антропологический.

Определение основных черт специальной лексики, законов и методов работы с ней, особенностей ее пополнения и моделей образования имеет как теоретическое, так и прикладное значение. Решение проблем лингвистического характера определяет современное состояние всей системы языка в целом.

Наиболее яркими представителями данного этапа являются К.Я. Авербух, С.В. Гринев, А.В. Суперанская, В.А. Татаринев и многие другие.

Проблемы терминологии экологии в нашем исследовании рассматриваются в социолингвистическом освещении. Существенной особенностью социолингвистического исследования является систематическое, последовательное соотношение языковых фактов и социальных процессов.

Каждая система развивается непрерывно исторически и, чтобы по настоящему понять важнейшие современные языковые проблемы, необходимо рассмотреть их в своей истории, то есть развернуть их в диахронное исследование. Настоящее исследование было проведено именно в этом плане.

В нашей работе мы придерживаемся определения В.В. Лейчика: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2009 : 46]. Это определение мы принимаем за базовое в нашей работе, так как оно удовлетворяет направлению нашего исследования. Эта дефиниция

подчеркивает специальный характер термина, термин представляется как элемент определенной терминосистемы.

В соответствии с целью нашей работы, которая заключается в социолингвистическом исследовании особенностей и закономерностей формирования и развития немецкой экологической терминологии, используя систему основных направлений терминологической работы, предложенную С.В.Гриневым, мы определили методику и пути изменения интересующей нас терминологии. В связи с этим наше исследование проведено по двум направлениям: 1) инвентаризация и 2) упорядочение терминов. На первом этапе мы определили границы исследуемой области знания, для чего был составлен перечень тематических разделов и подразделов экологии. Составленная схема упростила поиск, отбор и систематизацию терминологических единиц, относящихся к изучаемому множеству. Второй этап работы заключался в систематизации терминологии экологии в диахронии, в проведении структурного и семантического анализа, что и было сделано во II и III главах данного исследования.

Во второй главе «Формирование немецкой экологической терминологии» описывается история становления экологии как науки, определяются основные этапы развития немецкой экологической терминологии, обосновывается влияние междисциплинарных связей на формирование ее терминологического аппарата, определяются основные тематические группы.

Исследование истории развития экологии проводилось на основе изучения специальной литературы по истории данной области знания (Р. Виттих, Б. Штрайт, Л. Трепель, И. Дедю, И.Н. Пономарева), что позволяет описать становление и развитие, а также современное состояние этой области знания.

Первый этап (с VII в. до первой половины XIX в.). Начало зарождения экологии прослеживается с глубокой древности. Элементы экологического подхода к воззрению на природу, на живые организмы, на их зависимость от среды обитания, способы выращивания можно обнаружить буквально на заре становления ботаники, зоологии и сельского хозяйства.

Великие географические открытия, обогатившие мир сведениями о новых растениях и животных из диковинных заморских стран, способствовали развитию экологии путем конкретного, натуралистического изучения окружающего мира.

Ближе к первой половине XX века появляется четко выраженное экологическое направление в научных исследованиях ботаников и зоологов, формируются специальные разделы экологического содержания в пределах ботаники и зоологии, что находит свое отражение в терминах исследуемой терминологии. Термины этого периода имеют греческие и латинские корни. По структурным характеристикам термины делятся на простые и двухкомпонентные сложные термины. Например: **Klima** – *климат*, **Natur** – *природа*, **Pflanzengesellschaft** – *растительное сообщество*.

Второй этап – со второй половины XIX века до первой половины XX века. На данном этапе экология из биологической науки начинает постепенно превращаться в науку, имеющую отношение не только к природе, но и к человеческому обществу, соответственно меняется и значение терминов. Появляются двухкомпонентные терминологические сочетания с первым компонентом *öko* и *bio*. Исследование показало, что в этот период формируется основной корпус терминологии экологии. В качестве примера приведем некоторые термины: **Ökologie** – *экология*, **ökologische Nische** – *экологическая ниша*, **Ökosystem** – *экосистема*, **Biozönose** – *биоценоз*.

Третий этап развития терминологии экологии продолжается со второй половины XX века по настоящее время. Расширение круга проблем в экологии привело к обогащению экологической лексики новой терминологией, связанной прежде всего с природопользованием и охраной окружающей среды. Экология всё больше понимается как наука об охране окружающей среды, что сказывается и на значениях терминов. Например: **Senkung der CO – Ausstoss** – *меры по ограничению вредных выбросов в атмосферу*, **Ozonloch** – *озоновые дыры*, **Ökostandarten** – *экологические стандарты производства*, **Umweltbewegung** – *движение в защиту окружающей среды*. Для данного этапа характерно появление многокомпонентных терминологических сочетаний,

заимствование слов из общелитературного языка для номинации новых понятий, появление различных видов сокращений. Например: **UMS (Umweltmanagement)** – *система менеджмента окружающей среды*; **BRAM-Anlage** – *установка для получения топлива из отходов*; **(Wetterkapriolen** – *капризы природы*, **Informationssystem für gefährliche, umweltrelevante Stoffe** – *информационная система опасных для окружающей среды веществ*.

Экология как комплексная наука с ее особым подходом к изучению сложных процессов, протекающих в разных средах и компонентах природы, не могла бы стать таковой без тесного взаимодействия и взаимопроникновения с другими науками. Состав терминологии экологии отражает специфику этой области знания. При формировании экологии в соответствующий подъязык были привлечены термины из следующих областей знаний: физики: **alpha – Strahlung** – *альфа – излучение*; географии: **Geozönose** – *геоценоз*; химии: **Säure** – *кислота*; медицины: **Allergie** – *аллергия*; математики: **Koeffizient** – *коэффициент*; биологии: **Biotop-** *биотоп*; юриспруденции: **Recht** – *право*; агрохимии: **Landwirtschaft** – *сельское хозяйство*.

По области функционирования в подъязыке экологии различаются следующие типы терминов: **межотраслевые термины**, функционирующие в нескольких в областях знания: **Energie** – *энергия* (физика, энергетика); **Bilanz** – *баланс* (математика, экономика), **Chemikalien** – *химикаты* (медицина, химия); **общенаучные термины**, предназначенные для того, чтобы выражать понятия, применимые ко всем областям знания: **Analyse** – *анализ*; **Temperatur** – *температура*; **Verfahren** – *способ, метод*; **Technologie** – *технология*;; **уникальные** использующиеся только в одной области науки: **Autökologie** – *аутэкология*; **Synökologie** – *синэкология*; **привлеченные**: **Biozönose** – *биоценоз* (из биологии); **Modul** – *модуль* (из математики).

В ходе исследования немецкой экологической терминологии, основываясь на том, что систематизация понятий позволяет вскрыть существенные связи и отношения между понятиями, установить место каждого понятия в понятийной системе, мы выделили шесть тематических групп: 1) экологические факторы окружающей среды; 2) очистные сооружения; 3) отходы и технология их

удаления; 4) организации, деятельность которых связана с охраной окружающей среды; 5) правовые аспекты экологии; 6) охрана почв, природных ландшафтов водных ресурсов и воздушного бассейна.

Классификация терминологической лексики по тематическим группам обусловлена с одной стороны внеязыковыми причинами, на основании ассоциативных связей между обозначаемыми понятиями; с другой стороны существует и языковая причина изучения терминологии в пределах тематических групп: структурно-семантические связи слов, составляющих ту или иную тематическую группу.

В третьей главе «Структурно-семантические особенности немецкой экологической терминологии» проводится структурно-семантический анализ терминологии экологии. Составленная выборка терминов анализируется с точки зрения способов терминообразования, характерных для исследуемой терминологии, выделяются наиболее продуктивные модели образования немецких экологических терминов. В ходе исследования структурных моделей терминов подязыка экологии были выделены следующие типы терминов: а) сложные термины, б) терминологические сочетания, в) производные термины, г) простые термины, д) аббревиатуры.

Таблица 1

Количественное соотношение по типам терминов

Тип термина	Кол-во терминов	% от общего кол-ва терминов
Сложные термины	1022	46,1
Терминологические сочетания	572	25,7
Фразовые терминологические сочетания	148	6,6
Аббревиатуры	99	4,5
Производные	340	15,3

Простые термины	38	1,7
Итого:	2219	

По мнению В.М. Лейчика, в сфере терминообразования действуют те же закономерности, что в сфере образования любых лексических единиц определенного естественного языка, но в терминообразовании некоторые способы получают преимущественное распространение, а другие отходят на задний план [Лейчик, 2007].

Так, проведенное исследование показало, что наиболее продуктивным способом терминообразования в немецком подязыке экологии является словосложение. Под словосложением, мы вслед за Виноградовым, понимаем один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней, в результате чего образуется сложное слово или композит [Виноградов, 1990 : 49]. В исследуемой нами терминологии на долю сложных терминов приходится 46,1% терминологических единицы (1022 единицы). Преимущественное тяготение немецкой терминологической лексики к сложным словам, по мнению К.А. Левковской, объясняется не только общими структурными закономерностями немецкого языка, но и отчасти спецификой, вообще характерной для терминологии как таковой. «Объясняется это «удобством» сложных терминов данного типа по сравнению со словосочетаниями. Сложное слово будет всегда короче словосочетания, благодаря тому, что оно цельнооформлено» [Левковская, 1960 : 26].

Сложные слова принято классифицировать по двум признакам: по семантическим отношениям между элементами и по структуре. Соответственно семантическим отношениям между элементами сложного слова различают определительные сложные слова, сочинительные сложные слова и сложносинтаксические слова. Для нашей выборки характерны лишь определительные сложные слова. В определительных словах один из элементов семантически конкретизирует другой, как бы точнее определяя его. Первым компонентом-определителем, семантически подчиненным второму, может

служить основа любой части речи. Под значением второго компонента следует понимать тот круг понятий, к которому относится более узкое понятие, выражаемое всем сложным словом. Так второй компонент слова **Treibhausemission** – **Emission** переводится *выбросы*. Под значением первого компонента следует понимать наименование того или иного признака, который характеризует предмет или явление, например: **Treibhaus** – *парник*. Все слово **Treibhausemission** переводится *парниковый эффект*. Таким образом, из значений компонентов выводится смысловая структура слова.

По своей структуре сложные термины в исследуемой терминологии являются полносложными и неполносложными [Степанова, 2007 : 118]. В нашей выборке преобладают полносложные существительные. Первая основа присоединяется здесь ко второй непосредственно: **Wetterextreme** – *погодные аномалии*, **Umweltschutz** – *охрана окружающей среды*. В неполносложных терминах первая основа присоединяется ко второй с помощью соединительного элемента – *es* или – *en*, причем чаще встречается соединительный элемент – *s*: **Emissionsminderungsanlage** – *система снижения выбросов*; **Kalamitätsholzanzfall** – *объем пораженной древесины*.

Наибольшей активностью обладает структурная модель $N + N = N$, где N – существительное. По этой модели образуются определительные сложные существительные. Данная структурная модель отражает отношения между двумя предметами. Например: **Natur + Schutz = Naturschutz** ~ *охрана природы*.

Второй продуктивной моделью является модель $A + N$, где A – прилагательное, N – существительное. Данная структурная модель выражает качественный признак предмета, например: **süss + Wasser = Süßwasser** ~ *пресные воды*.

Менее употребительной является модель $Ad + N$, где Ad – наречие, например: **Unterarten** – *подвиды*.

Следует отметить, что в процессе образования сложных экологических терминов отдельные термины становятся ядром для образования новых лексических единиц. Первый компонент занимает фиксированное положение в сложном термине, в данном случае – препозиционное, и процесс образования

таких сложных терминов сводится к присоединению новых слов, обозначающих видовые признаки к существующему родовому слову. Например: **Abfall** + **Holz** = **Abfallholz** – отходы из древесины, **Abfall** + **halde** = **Abfallhalde** – свалка мусора, отходов; **Klima** + **Problematik** = **Klimaproblematik** – климатические проблемы, **Klima** + **politik** = **Klimapolitik** – климатическая политика. Наиболее продуктивными терминообразующими компонентами являются следующие:

Abfall – мусор, отходы (63 единицы), **Umwelt** – окружающая среда (45 единицы); **Abwässer** – сточные воды (30 единицы), **Klima** – климат (26 единицы).

В рассматриваемой терминологии наряду со сложными словами функционируют терминологические сочетания, под которыми мы понимаем раздельнооформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух и более компонентов. Нами было обнаружено 572 терминологических сочетаний, что составляет 25,7% от всей выборки объемом 2219 терминологических единицы. При определении видов терминологических сочетаний согласно типу синтаксических отношений между элементами, мы, опираясь на классификацию К.Я. Авербуха, выявили следующие виды:

1) атрибутивные словосочетания, которые представляют собой сочетания стержневого существительного и согласуемого с ним в роде, числе и падеже полного прилагательного (причастия) в качестве определяющего слова: структурный тип «прилагательное (причастие) + существительное». В атрибутивных словосочетаниях основной элемент выражен именем существительным в именительном падеже, а атрибутивный элемент – именем прилагательным, которые выполняют функцию препозитивного определения. При этом основной элемент терминологического сочетания определяет родовый признак понятия, а атрибутивный элемент – видовой признак понятия. Например: **ökologische Herausforderung** – экологический вызов. Количество данных типов терминологических сочетаний в исследуемой выборке составляет 252 Т.Е.

2) объектные словосочетания: структурный тип «существительное + существительное». Это группа именных сочетаний, для выражения понятий о предметах. Синтаксически они представляют собой сочетание существительного с родительным определительным компонентом в родительном падеже и являются важнейшим средством конкретизации обозначаемого. Например: *Abbau der Ozonschicht* – *уменьшение толщины озонового слоя*. Количество данных типов терминологических сочетаний в исследуемой выборке составляет 68 Т.Е.

3) смешанные словосочетания, когда в структуре одного терминологического словосочетания имеют место одновременно несколько видов синтаксических отношений. Например: *ressortübergreifende Aktivitäten des Umweltschutzes* – *природоохранные мероприятия общего характера*. Прилагательные и причастия здесь выступают в качестве уточняющего зависимого слова.

Фразовые терминологические сочетания, в которых синтаксические отношения выражены с помощью предлогов и союзов, в исследуемой терминологии составляют 148 терминологических единиц или 6,6% от общего количества терминологических единиц.

Сокращения являются еще одним структурным типом образования терминов экологии. На основе классификаций сокращений, предлагаемых некоторыми исследователями (В.В. Борисов, Л.К. Кондратьюкова, Л.Б. Ткачева) мы определили следующие виды сокращений, имеющиеся в выборке немецких терминов экологии:

а) **инициальная аббревиация**, которая в исследуемой немецкой экологической терминологии представлена 40 терминологическими единицами, что равно 40, 4 %, например: **GARP** (англ. Global Atmospheric Research Programme) – *Atmosphärenforschungsprogramm*, *m* – *программа исследования глобальных атмосферных процессов*; б) **стяжение**, когда сокращенная форма образуется путем сохранения целого ряда согласных букв термина. Данный способ представлен 22 терминологическими единицами, что составляет 22,2% от общего числа сокращений, например: **AbwVwv** –

Abwasserverwaltungsvorschrift – инструкция по порядку отведения и очистки сточных вод; в) **гибриды**, в которых сокращается лишь часть компонентов терминологического сочетания, другая же остается без изменения. Их количество составило 22 терминологическую единицу, или 22,2%, например: **VN-Umweltprogramm** – программа ООН по окружающей среде; г) **акронимия**, т.е. образование сокращенной формы путем инициальной аббревиации, совпадающей с общелитературным словом, или усечения одного или более компонентов терминологического сочетания для удобства произношения. Но в нашем исследовании акронимы словами языка не являются. Таким способом образовано 15 терминологических единиц, что составляет 15,1%, например: **AWIDAT** – **Abfallwirtschaftsdatenbank** – банк данных по удалению и обезвреживанию отходов.

Сокращения в немецкой экологической терминологии могут вызывать внутритраслевою синонимию, так как используются как сокращенные варианты термина, так и полные.

Производные термины, образованные путем аффиксации, составляют 340 терминологические единицы. Наиболее продуктивным является префиксально-суффиксальный способ образования терминов, который представлен 159 единицами. Например: **Ausweitung** – распространение, расширение ареала обитания; **Ausstrahlung** – излучение.

Доля простых однокорневых терминов составляют около 1,7% от всего количества исследуемых в данной работе немецких экологических терминов.

Исследованный материал показывает, что источниками пополнения немецкой экологической терминологии являются заимствования и неологизмы. С помощью заимствований образуется 5,2% от общего числа терминов выборки из 2219 единиц. Источником заимствованных терминов экологии являются греческий, латинский, английский и французский языки. Например: **Die Ökologie** (от греч. oekos – жилище, logos – учение) – экология, **die Biologie** (от греч. bios – жизнь, logos – наука) – биология, **die Konvention** – (от франц. convention – встречаться) – конвенция, **die Ressourcen** – (от франц. ressources – вспомогательное средство) – ресурсы природные, **die Population** (лат. population

– народ) – *популяция, род*, **Recycling** (англ.) – *переработка, вторичное использование*.

Основной мотив создания новой лексики – это перемены, осознаваемые обществом. Так, например, новые технологии в автомобилестроении привели к появлению в терминологии экологии таких неологизмов как: **umweltfreundliche Autos** – *экологичные автомобили*; **der Ausstoß von klimaschädlichem Kohlendioxid** – *выбросы, вредно влияющие на климат*; **ökologisches Nebenprodukt** – *экологичный побочный продукт*. Благодаря новым направлениям в науке появились неологизмы, выражающие понятия недавно возникших наук: **die Genökologie** – *генная экология*; **die Demökologie** – *наука о влиянии среды обитания на людей, популяции животных и растений*.

Новую технологию и другие способы противостоять *разрушительной прогрессии современной цивилизации* – **der Zivilisationsschaden** отражают в свою очередь, некоторые новые обозначения, среди которых: **die Biowaffenkonvention** – *конвенция о запрете биооружия*; **das Emissionszertifikat** – *сертификат по эмиссиям*. В этом же ряду стоят слова: **der Monsterhurrikan** – *ураган – монстр*; **das Tsunami-Frühwarnsystem** – *система оповещения во время цунами*; **die Hurrikanhilfe** – *оказание помощи во время урагана*; **die Flutkatastrophe** – *наводнение*.

Семантический анализ немецкой экологической терминологии показал, что в исследуемой терминологии наблюдаются явления синонимии, терминологизации и метафоризации общеупотребительной лексики.

Основные характеристики терминов-синонимов в нашем исследовании характеризуются с точки зрения общего семантического компонента, структуры терминов, составляющих синонимические ряды, и количества терминов в ряду.

Для того чтобы выявить синонимические отношения между терминами мы используем метод анализа словарных дефиниций.

Например, синонимический ряд, состоящий из двух терминов: **Umweltschutz = Umweltvorsorge** ~ *охрана окружающей среды*. Под термином **Schutz** понимается *etwas, was eine Gefährdung abhält oder einen Schaden*

abwehrt – что-то, что защищает от опасности или от вреда. Под термином **Vorsorge** понимается **Massnahmen, mit denen eine mögliche spätere Entwicklung oder Lage vorgebeugt** – мероприятия, при помощи которых можно предотвратить какое – либо возможное позднее развитие или положение. Как видно из приведенных выше дефиниций, термины **Schutz** и **Vorsorge** имеют общий семантический компонент – *защита, предотвращение* – следовательно, образуют синонимический ряд.

При исследовании синонимии необходимо учитывать различную степень тождества и различия семантики терминов. В этом плане выделяют абсолютные и относительные синонимы. Абсолютные и относительные синонимы составили 406 единиц, т.е. 18,1% от общего объема выборки в 2219 единиц.

Большая часть терминов-синонимов это абсолютные синонимы (362 термина – 86,2%). Количество относительных синонимов составило 44 единицы. Среди абсолютных синонимов выделяются словообразовательные варианты – **Abwandern = Abwanderung** ~ *миграция видов*; синтаксические варианты – **Naturschutzarbeit = naturschützerische Arbeit** ~ *природоохранная работа*; акронимные варианты – **AbfBestV = Abfallbatterieverordnung** ~ *распоряжение о порядке выявления отходов*.

В ходе исследования нами было выявлено 165 синонимических рядов. Количество терминов в синонимическом ряду колеблется от 2 до 8. Наиболее распространенным является синонимический ряд, содержащий 2 термина, например: **Umweltschutz = Umweltvorsorge** – *охрана окружающей среды*, **Abgasbelastung = Abgasentwicklung** – *загрязнение отработанными, выхлопными газами (атмосферы)*.

С точки зрения структуры, синонимические отношения могут быть представлены следующими парами:

- ПрТ (производный термин) + ПрТ (производный термин): **Abhitze = Abwärme** – *тепло выхлопных газов*; ПрТ (производный термин) + СТ (сложный термин): **Biom = Bioregion** – *экологический чистый регион*; СТ + СТ: **Artenbestand = Artenzusammensetzung** – *видовой состав (экосистемы)*; СТ +

ТС (терминологическое сочетание): **Naturschutzarbeit** = *naturschutzerische Arbeit* – природоохранная *работа*; ТС + ТС: **biologische Aktivität** = *biotische Aktivität* – *биологическая активность (организмов)*.

Явление синонимии в терминологии экологии можно объяснить взаимодействием процессов заимствования, словообразовательными процессами, дифференциацией вариантов слов.

В ходе исследования семантических способов на основе анализа дефиниций терминов было выявлено, что общеупотребительная лексика, не теряя своего значения, в исследуемом подязыке подвергается частичному переосмыслению и входит в изучаемую терминологию как частично терминологизированная соответственно отрасли знания. Например, общеупотребительное слово **Wasser** – *вода* в словаре Дудена имеет значение **durchsichtige, weitgehend farblose, geruchlose, und geschmacklose Flüssigkeit, die bei 0° C gefriert und bei 100° C siedelt** – *прозрачная, бесцветная жидкость, не имеющая запаха и вкуса, замерзающая при 0° C, закипающая при 100° C*. В терминологии экологии данный термин принимает значение *важнейший экологический ресурс и главная составляющая живых организмов*.

Общее количество терминологизированной общеупотребительной лексики из исследуемой выборки составило 24 терминологических единицы.

В результате исследования процесса метафоризации в изучаемом подязыке были выделены группы терминов, возникшие в результате метафоризации значения: 1) по внешнему сходству, например: **ökologische Pyramide** – *экологическая пирамида*; **die Nahrungskette** – *пищевая цепь*; 2) по сходству функций: например: 1) **saurer Regen** ~ *кислотный дождь*; **Ozon-Loch** ~ *озоновая дыра*; **Treibhauseffekt** ~ *парниковый эффект*; 3) по уподоблению, например: **Laune der Natur** ~ *капризы природы*; **ökologische Waffe** ~ *экологическое оружие*; **ökologische Plaszitität** ~ *экологическая гибкость*. Общее количество терминов, образованных путем метафоризации значения общеупотребительного слова составило 26 терминологических единицы.

В заключении подводятся итоги по результатам проведенного диссертационного исследования:

1. Становление, развитие и функционирование немецкой экологической терминологии находится в прямой зависимости от становления и развития самой науки. В истории формирования исследуемой терминологии выделены три этапа ее развития, характеризующиеся как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

2. Систематизация изучаемой терминологии проведена по тематическим группам, при этом подчеркивается их экстралингвистическая обусловленность.

3. Экология является междисциплинарной наукой. Состав терминологии экологии отражает данную специфику этой области знания.

4. Исследование формально-структурных особенностей немецких экологических терминов показало наличие сложных терминов, терминологических сочетаний, сокращений, производных терминов, простых терминов.

5. Основную массу немецкой терминологии экологии составляют сложные термины, образованные по модели определительного словосложения. Наиболее распространенным типом сложного термина является двухкомпонентный термин. Вторым по продуктивности являются терминологические сочетания.

6. Источником пополнения немецкой экологической терминологии являются заимствования из других языков и неологизмы.

7. Результаты исследования свидетельствуют о том, что в немецкой экологической терминологии многие термины связаны отношениями синонимии. Синонимические отношения связывают в исследуемой терминологии пары и ряды терминологических единиц, которые возникли в результате существования терминов с различной словообразующей структурой.

8. Основными семантическими способами образования терминологической лексики являются метафоризация на основе сходства по функции и уподоблению и терминологизация общеупотребительной лексики.

9. На основе исследования выборки оказалось возможным составить словарь.

По результатам исследования можно сделать выводы относительно дальнейшего развития немецкой экологической терминологии: 1) в связи с возрастающим ухудшением экологической обстановки во всем мире терминология экологии будет пополняться новыми терминами. В структурном отношении данные термины будут представлять собой сложные термины и терминологические сочетания;

2) терминология экологии будет пополняться заимствованиями из английского языка, что обусловлено экстралингвистическими факторами;

3) Протяженность синонимических рядов должна снизиться вследствие регулярной систематизации терминологии экологии, что заметно облегчит работу специалистов данной отрасли научного знания.

Сделанные выводы свидетельствуют о том, что немецкая экологическая терминология является системой, обладающей всеми необходимыми словообразовательными, морфолого-синтаксическими и семантическими средствами для своего развития и пополнения.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. Раисова, А.М. Из истории возникновения немецких экологических терминов» [Текст] / А.М. Раисова // VII международная научно-технической конференция «Динамика систем, механизмов и машин». - Омск, 10-12 ноября 2009 г. - с.273-276.

2. Раисова, А.М. Сокращения в немецкой экологической терминологии [Текст] / А.М. Раисова // 10-я международная конференция «Актуальные проблемы современной науки», СГОУ Самара, 2009 - с.37-39.

3. Раисова, А.М. Заимствования в ЯСЦ экологии. / А.М. Раисова // XIV Всероссийская научно-практической конференция «Вопросы современной филологии и методов обучения языкам в вузе и школе». - МПИЦ ПГСХА Пенза, декабрь 2009. - с.41-43.

4. Раисова, А.М. Словосложение в немецкой экологической терминологии [Текст] / А.М. Раисова // Современные исследования социальных проблем: Сборник статей Общероссийской научно-практической конференции. - Научно-инновационный центр, Красноярск, выпуск 4, 2009. - с.111-112.

5. Раисова, А.М. Обучение переводу – важная составляющая в подготовке специалистов [Текст] / А.М. Раисова // Всероссийская научно-практическая конференция «Развитие технического творчества молодежи – необходимое условие подготовки специалистов для высокотехнологичных производств» 7 июля 2011 г. Омск, Издательство ОмГТУ, 2011. - с.70-71.

6. Раисова, А.М. Структурные особенности немецкой экологической терминологии [Текст] / А.М. Раисова // I региональная научно-практическая конференция «Омские социально-гуманитарные чтения». - Омск, Издательство ОмГТУ 15-16 апреля 2009 г. - с.343-346.

7. Раисова, А.М. Немецкие термины-неологизмы в подязыке экологии [Текст] / А.М. Раисова // II региональная научно-практическая конференция «Омские социально-гуманитарные чтения» 28-29 апреля, 2008 г. - Омск, Издательство ОмГТУ. - с.278-279.

8. Раисова, А.М. Основные направления и проблематика современного терминоведения [Текст] / А.М. Раисова // III Межрегиональная научно-практическая конференция «Омские социально-гуманитарные чтения» 18-19 марта 2010 г. - Омск, Издательство ОмГТУ, 2010. с.296-298.

9. Раисова, А.М. Явление синонимии в подязыке экологии [Текст] / А.М. Раисова // IV Межрегиональная научно-практическая конференция «Омские социально-гуманитарные чтения» 15-16 марта 2011 г. - Омск, Издательство ОмГТУ, 2011. - с.297-301.

10. Раисова, А.М. Структурно-семантические особенности немецкой экологической терминологии [Текст] / А.М. Раисова // Омский научный вестник. Серия: Общество. История. Современность. №6 (92). – Омск, Издательство ОмГТУ, 2010. - с.117-121.

15

11. Раисова, А.М. Внутриотраслевая синонимия в немецкой экологической терминологии [Текст] / А.М. Раисова // Омский научный вестник. Серия: Общество. История. Современность. – № 4 (99) – Омск, Издательство ОмГТУ, 2011. - с.127-129.

12. Раисова, А.М. Немецко-русский словарь экологических терминов [Текст] / А.М. Раисова // - Омск, Издательство КАН, 2012. – 63с.

Подписано в печать 14.02.2012.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».

Усл.п.л. 1,25. Уч.-изд.л. 0,9. Тираж 100 экз. Тип.зак. 21

Заказное

Отпечатано на дупликаторе в полиграфической лаборатории
кафедры «Дизайн и технологии медиаиндустрии»
Омского государственного технического университета
644050, Омск-50, пр. Мира, 11

М